Universal Multiple-Octet Coded Character Set International Organization for Standardization

Doc Type:	ISO/IEC JTC1/SC2/WG2/IRG
Title:	IRGN2445R Proposal to Correct Four Vietnamese Glyphs
Source:	Vietnam
Status:	National Body Proposal
Authors:	Eiso Chan, Lee Collins, Ngô Thanh Nhàn
Action:	For consideration by the IRG
Date:	2021-03-17

Vietnam proposes to change the glyphs of four V-source characters to bring their forms in line with their actual sources and etymologies. The characters are:

U+26F28	䫼	cũ
U+22ADC	捘	chùm, cùm, đùm, trụm
U+25B27	筌	chòm, trũm
U+230F2	旗	vuông

The proposed changes are:

U+26F28	䫼
U+22ADC	捘
U+25B27	筌
U+230F2	旗

Here follows a discussion of the rationale for the changes.

1. U+26F28

This character is intended to represent the word, *cũ*, meaning "old", and, as shown in *Tự Điển Chữ Nôm Dẫn Giải*, below, it is derived from the character 舊, with the semantic 苗 and the phonetic 具, read *cụ*.

韻 cũ

#F1: cựu 舊 → 苗口具 cụ

◎ Từ ngày xưa để lại.

拯哙傳韻 流傳固空

Chẳng hay chuyện cũ lưu truyền có không.

Đại Nam, 4a

A variant from of U+26F28 is found in *Giúp đọc Nôm và Hán Việt*, which also shows 具 as the phonetic.

The current form of U+26F28 uses the phonetic element 具, read *bôî*. This is clearly wrong. The correct form was proposed for IRG WS-2017 as V-F04EB. After review of the semantics and shape of U+26F28 and V-F04EB, the IRG proposed unification, with changes to U+26F28 to
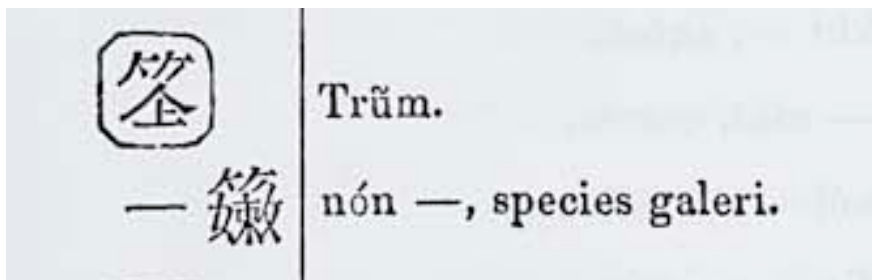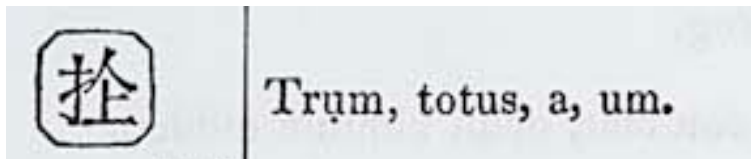
replace 貝 with 具. Vietnam agrees. The glyph change implies a corresponding change to the stroke count from 12 to 13, resulting in total stroke count of 17.

kRSUnicode   140.13
kTotalStrokes 17

2. U+22ADC and U+25B27

These two characters can be discussed together, since their various readings *chòm*, *chùm*, *cùm*, *đùm*, *trụm*, and *trũm*, show that they share a common phonetic element, *trùm*, U+201B3 仚. 仚 is formed on the 會意 *hội ý* principle, with the 2 characters 𠆥人上 "person above", meaning "head man, chief, etc." The current glyphs show the phonetic as 𠆥八上 (eight, above), but there is no character in Vietnamese with this shape, and the phonetic and source evidence clearly shows 仚, as seen below in these entries from *The Dictionarium Anamitico-Latinum*.

Our proposal is to replace the component 𠆥八上 with 仚.
U+22ADC   𠆥扌仚
U+25B27   𠆥竹仚
No data changes are required.

3. U+230F2

230F2
方 70.6

旒　旒

UCS2003　　V2-783C

This is a variant of U+23116 旒, in which the phonetic, 風 *phong* has been replaced with the corresponding simplified form 凡. Both characters are read *vuông* and mean "square." The IDS for U+230F2 is ⿺方⿱宀⿹几丶, but we have no evidence of the ⿹几丶 form being used in Vietnamese. The only examples use the very common element 凡, as in the example below, from the *Tale of Kieu*, v. 1872.

Our proposal is to replace ⬚几冫 with 尻. The stroke count remains the same, so no data changes are required.